



**Casa abierta al tiempo**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
UNIDAD IZTAPALAPA  
DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN LETRAS HISPÁNICAS

TRASCENDENCIA TEXTUAL DE LA NARRATIVA DE  
MIGUEL DE UNAMUNO: LAS FICCIONES *NIVOLESCAS*  
DE GIOVANNI PAPINI

TESIS  
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
LICENCIADA EN LETRAS HISPÁNICAS  
PRESENTA

AIMÉE MENDOZA SÁNCHEZ

ASESOR: DR. CÉSAR ANDRÉS NÚÑEZ

LECTOR: DR. OMAR ALEJANDRO HIGASHI DÍAZ

## ÍNDICE

|                                                                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Introducción</b> .....                                                                                                            | 4  |
| <b>Capítulo 1: Contexto de una colaboración paradójica</b> .....                                                                     | 8  |
| 1.1 La primera correspondencia entre Miguel de Unamuno y Giovanni Papini:<br><i>il carteggio</i> .....                               | 11 |
| 1.2 Menciones, comentarios y dedicatorias entre Unamuno y Papini .....                                                               | 14 |
| 1.3 Revaloración crítica de la obra de Unamuno y cotejo de sus nexos<br>con otros escritores italianos .....                         | 20 |
| <b>Capítulo 2: Análisis transtextual: las ficciones <i>nivoleucas</i> de Giovanni Papini</b> .....                                   | 28 |
| 2.1 “La gioventù di Don Chisciotte (di Cervantes)” (1951) como complemento<br>de la <i>Vida de Don Quijote y Sancho</i> (1905) ..... | 40 |
| 2.2 “Il Primo e l’Ultimo (di Miguel de Unamuno)” (1951): una imitación de la<br>narrativa unamuniana .....                           | 48 |
| 2.2.1 Filología y ficción: El personaje Ernesto Giménez Caballero .....                                                              | 58 |
| <b>Capítulo 3: Recepción de los textos analizados</b> .....                                                                          | 64 |
| 3.1 <i>Il libro nero</i> : controversias y continuación de los ejercicios hipertextuales .....                                       | 66 |
| <b>Conclusiones</b> .....                                                                                                            | 75 |
| <b>Bibliografía</b> .....                                                                                                            | 78 |

## PALABRAS PRELIMINARES

**E**n 2016 se cumplieron ochenta años de la muerte de Miguel de Unamuno y sesenta del fallecimiento de Giovanni Papini. Este dato, al parecer superfluo, es motivo de reflexión inminente entre las relaciones de los escritores. ¿Sobre qué bases se estableció una correspondencia entre ambos autores y cómo puede identificarse en su obra? ¿Cuál fue el legado literario de aquel intercambio?

Desde el 50º aniversario de la muerte del escritor florentino en 2006, hace ya diez años, se han renovado los esfuerzos por describir y explicar una de las colaboraciones más prolíficas dentro de la historia de la literatura en lengua castellana e italiana —iniciada en 1906 con una carta de Papini dirigida a Unamuno. Los estudios críticos han destacado que el valor de este intercambio va más allá del sentido histórico pues las reflexiones y ejercicios literarios suscitados marcaron un sendero creativo, cuyo influjo puede rastrearse en la obra de renombrados escritores de la literatura hispanoamericana, como sucede en los casos de José María Gironella, Marco Denevi, Jorge Luis Borges y Juan José Arreola. Esta investigación es el resultado de un esfuerzo por comprender el origen y desarrollo del mecanismo creativo que permitió una renovación literaria durante el siglo XX, bajo la tutela de Miguel de Unamuno y Giovanni Papini, siendo éste un escrito inicial sobre dicha cuestión.

Por ello, debo agradecer a la señora Ana Paszkowski, heredera de los derechos de la obra de Giovanni Papini, al Comitato Scientifico della Fondazione Primo Conti Onlus de Fiesole, así como a la responsable, la Dra. Maria Chiara Berni, por las facilidades otorgadas para la inclusión y publicación de fragmentos inéditos de textos pertenecientes al *Archivio* Papini en esta tesis. Al Dr. César Andrés Núñez, asesor de este proyecto, por haber confiado en esta empresa desde el comienzo, por su buena disposición, valiosos consejos y numerosas recomendaciones. De igual manera, al Dr. Omar Alejandro Higashi Díaz por su necesaria e importante lectura, así como por la aprobación de la versión final de este escrito. Debo reconocer, además, el apoyo obtenido y el entusiasmo mostrado por profesores, colegas, amigos y familiares, en América y Europa, que hicieron posible este estudio. Finalmente, no puedo dejar de agradecer a Giovanni Papini y a Miguel de Unamuno por iniciarme y acompañarme en esta travesía literaria.

Florencia, julio de 2016

## INTRODUCCIÓN

**E**l examen de la obra de Miguel de Unamuno ha representado un reto para la crítica literaria por tratarse de un autor polémico y contradictorio, tanto en la praxis como en sus ejercicios creativos e intelectuales. El ex rector de la Universidad de Salamanca encarnó una renovación literaria sin precedentes en las letras hispánicas —aunque no de forma exclusiva—, cuyo legado se mantiene vigente a despecho de algunas modas y tendencias actuales. La técnica narrativa que desarrolló ha sido comentada en numerosas ocasiones debido a su complejidad estilística y por la fuerza de su discurso metacrítico. Si bien, desde el Romanticismo, la figura autoral ha sido objeto de cuantiosas dilucidaciones, la manera en que Miguel de Unamuno supo redimensionar dicha instancia textual, como un elemento de reflexión teórica y un vehículo para la renovación formal de sus expresiones literarias, da cuenta de su mérito como pensador y escritor, cuya vigencia sigue hasta nuestros días.

Unamuno dialogó y, sobre todo, discutió con las propuestas literarias de su época a partir de la redacción de comentarios o reseñas en periódicos y revistas al igual que en ensayos, ficciones, y tratados. Fue así como defendió su personalidad creadora e irruptora frente a la tendencia unificadora de las escuelas de vanguardia o los preceptos del Realismo decimonónico. De ahí su discrepancia y afinidad crítica con algunos intelectuales de su época. No obstante, la lectura pragmática que compartió con el grupo de los *vocianos* florentinos fue un signo de desacuerdo mutuo respecto de los parámetros establecidos por el positivismo intelectual de aquel momento. No es de extrañar que uno de aquellos jóvenes italianos haya fijado su atención en la exégesis quijotesca del escritor vasco y se haya encargado de contactarlo y de difundir su obra en Italia. Para Giovanni Papini, hispanófilo autodidacta, figura central en la renovación artística e intelectual de Italia y uno de sus escritores más polémicos y reconocidos, el encuentro con Miguel de Unamuno y su obra significó el comienzo de un intercambio prolífico, cuyos alcances pueden rastrearse a lo largo de sus textos. Sin duda, para el escritor vasco el encuentro también fue benéfico y no se ahorró elogios ante la labor crítica del grupo intelectual dirigido por Papini, como dan cuenta numerosos textos de aquella época. Tales escritos evidencian que, para Unamuno, Italia representó un punto de referencia del que nunca se apartó y respecto del que manifestó su aprecio constante en entrevistas, ensayos y cartas:

España hoy quiere conocer y ser conocida, porque quiere amar y ser amada, y a pocas partes puede volver sus ojos con más cariño que a Italia. [Dirigiéndose a Papini] Sí, tiene usted razón, yo quiero hacer para España lo que usted quiere hacer para Italia. [...] Mi saludo, pues, a esa noble tierra en que mecí no pocos sueños de mi adolescencia.<sup>1</sup>

En correspondencia con la efusividad de estas declaraciones Papini tampoco dejó de lado su fervor por la obra de Unamuno y desde la primera misiva que le remitió en 1906 hasta una de sus últimas entrevistas, realizada en 1952, siguió manifestando su gusto por la literatura española y, en especial, por la obra del vasco:

Me atrae Unamuno. Con él me unía una gran amistad. Conservo aún cartas suyas, inéditas, de su puño y letra, que tengo que buscar entre mis viejos papeles. Unamuno es el español más importante de estos últimos siglos. Mi estima de él es tan grande, que en cierto modo no he tomado a mal la definición que un compatriota ha dado de mí: Papini es un Unamuno fracasado.<sup>2</sup>

Son evidentes los nexos vitales, filosóficos, conceptuales, políticos, religiosos y estéticos comentados y defendidos por ambos escritores. Empero, el crítico literario no puede evitar volver sobre los asuntos filológicos y fijar su atención en las similitudes expresadas por ambas plumas, con el fin de analizar el legado manifiesto en sus obras literarias. Los tres apartados que se presentan a continuación tienen por objeto evidenciar y describir los vínculos literarios entre Miguel de Unamuno y Giovanni Papini. En vista de que el grueso de la crítica en torno a dicho tema se ha abocado a las perspectivas biográficas y formales de la obra de Unamuno, se propone el análisis comparado de su producción narrativa para aportar una perspectiva alterna a las líneas de estudio previas. Por ello, se detallan las características genéricas de la obra de Unamuno y su consecuente apropiación y continuación alógrafa por parte de otros

---

<sup>1</sup> Miguel de Unamuno, "Sobre el quijsotismo", *Leonardo. Rivista d'idee 1903-1907*, Riletto da Mario Quaranta e Laura Schram Pighi, Bologna, Arnaldo Forni Editore, 1981 (febrero 1907), pp. 39, 45.

<sup>2</sup> Este párrafo reproduce la entrevista concedida al *Correo Literario* de Madrid, el 15 de julio de 1952. De hecho, ésta es la última vez que Papini menciona públicamente a don Miguel de Unamuno, como asevera Vicente González Martín, *La cultura italiana en Miguel de Unamuno*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978, p. 231.

autores, como ejemplifican las ficciones escritas por Giovanni Papini, durante la primera mitad del siglo XX.

El primer capítulo coteja los documentos autógrafos compartidos por ambos escritores —*carteggio*, notas de prensa, artículos y ensayos— a la par de las publicaciones bibliográficas y contextuales, enfocadas en exponer las circunstancias que favorecieron la difusión de la obra de Miguel de Unamuno en la Italia de 1900. La consecuente clasificación de las investigaciones más representativas en esta línea —que constituyen el *corpus* sobre el que la crítica de los últimos sesenta años ha trabajado— sirve para evidenciar que, si bien los nexos entre el escritor vasco y el florentino han sido atendidos desde hace algunas décadas, las propuestas críticas no han descrito propiamente la influencia literaria ejercida entre, y por, ambos escritores.

Por esta razón, en el segundo capítulo propongo el análisis transtextual de dos ficciones del escritor florentino, Giovanni Papini —“La gioventù di Don Chisciotte (di Cervantes)” e “Il Primo e l’Ultimo (di Miguel de Unamuno)”—, incluidas en el polémico *Il libro nero* (1951) con el fin de puntualizar los ejemplos que constituyen la trascendencia de la obra literaria (narrativa, ensayística y teatral) de Miguel de Unamuno, manifestada en la narrativa papiniana. Sobre todo, me aboco a las formulaciones teóricas de Gérard Genette para definir los tipos de transtextualidad que se encuentran en las expresiones literarias anunciadas. Las nociones de paratextualidad, hipertextualidad, intertextualidad, metatextualidad y architextualidad sustentan los medios de apropiación e innovación textual empleados por Giovanni Papini, los cuales establecen un diálogo con el estilo, los temas y los mecanismos narrativos de Miguel de Unamuno. Además, las tesis de Manuel Alberca sobre las autoficciones y los pactos de ambigüedad —basadas en las teorías de Phillipe Lejeune— sirven para confirmar las semejanzas de la narrativa papiniana con el género *nivolesco*. Este reconocimiento se vincula con la clasificación y posterior recepción de las ficciones de Papini, cuyos rasgos autoficcionales y el doble pacto ambiguo establecido por la “obra marco” denotan su naturaleza transtextual y la complejidad de su clasificación genérica. Como revela este esquema de investigación, los elementos y características estructurales de los relatos proponen una lectura relacional entre las series literarias de ambos autores, cuyo objeto es verificar los grados de apropiación y las evaluar las discrepancias entre los textos discutidos.

En el tercer capítulo reitero la conveniencia de situar los relatos de Papini en los diversos contextos de producción, publicación y recepción que los circundaron. El

cotejo de las notas y reseñas de prensa, revistas, diarios, periódicos europeos y latinoamericanos entre 1951 y 1953 permite resumir los aspectos destacados por los difusores de las novedades editoriales de Papini —como la revaloración general de sus publicaciones, las interpretaciones del sentido particular y formal de sus libros, así como las anotaciones a las ideas expresadas en los textos— y dar cuenta de las lagunas en la recepción íntegra o parcial de *Il libro nero*. Asimismo, el comentario de las reseñas conlleva el examen de la situación de la prensa (argentina, italiana y española, principalmente) en la década de 1950, al manifestar el perfil de las publicaciones y sus alcances o limitaciones en su contexto político, social y cultural.

Los tres capítulos referidos constituyen un acercamiento inicial a los procedimientos de asimilación, continuación y apropiación literaria que fundamentan el devenir de gran parte del género narrativo moderno. En este caso, se retoman sólo los paralelismos entre la obra de Miguel Unamuno y la de Giovanni Papini debido a que representan uno de los momentos más destacados dentro de la historia literaria en lengua española e italiana, y que interesa, sobre todo a los exámenes comparados. Con ello, la investigación manifiesta la necesidad de generar análisis que no sólo describan la importancia formal de una obra literaria sino que exploren su naturaleza polisémica e inviten a las instancias lectoras a profundizar en los signos ambiguos de los textos, sobre todo aquellos cuyas condiciones genéricas exhiben deliberadamente sus atributos transtextuales. En efecto, el sentido de trascendencia textual, estilística, temática y genérica —hilo conductor de esta investigación— admite una reflexión mayor que excede a la obra de los escritores antedichos ya que los estudios estructurales y contextuales evidencian las lagunas interpretativas en torno a este fenómeno. No obstante, los alcances de las pautas creativas que aquí se detallan remiten a la renovación literaria propugnada por Miguel de Unamuno, cuya presencia insoslayable como fuente puede rastrearse en numerosas obras narrativas de la literatura contemporánea (hispanoamericana e italiana) entre las que destacan las ficciones nivolescas de Giovanni Papini, en un primer momento.